



Abstracts

Propositions méthodologiques pour l'étude comparative et interculturelle des genres

Prof. Dr. Ute Heidmann (Lausanne)

Cette communication invite à considérer les genres littéraires comme des pratiques discursives et culturelles dont il s'agit d'analyser le fonctionnement et l'interaction complexes (plutôt que de les analyser en tant que catégories de textes dont il s'agirait de décrire les caractéristiques). Je propose d'appréhender la « mise en genre » comme une activité pluri-aspectuelle qui engage autant l'auteur et l'énonciateur d'une œuvre que ses lecteurs, traducteurs, éditeurs, médiateurs et d'autres créateurs qui la « reconfigurent » pour en faire des usages littéraires et culturels différents. Nous pouvons en effet distinguer différents types de « généricité » : auctoriale, lectoriale, éditoriale, traductoriale, intermédiaire, etc. Dans les époques et cultures plurilingues de la Renaissance ou de l'Âge classique, de même que dans les contextes (post)coloniaux et les cultures et communautés globalisées, cette activité (ou dynamique) générique réunit des acteurs et produit des créations émanant de langues et de cultures différentes. Les formes génériques littéraires créées dans ces contextes relèvent d'une interaction interculturelle constitutive que l'on peut concevoir comme une « expérimentation générique » qui produit des formes génériques nouvelles à la fois semblables et significativement différentes. Pour analyser cette activité générique interculturelle, je propose de recourir à la comparaison comme démarche heuristique. Elle donne à voir que le processus de *différenciation*, qui sous-tend les pratiques génériques dans les situations d'interaction interculturelle intense, offre de nouvelles possibilités pour dire ce que les écrivains des Caraïbes nomment la « diversité », néologisme qui s'oppose à l'idée même de l'universalité dont ils dénoncent la prétention.

Orature et Oralité de L-G. Damas: ou 'apprendre des tours à son lapin'

Prof. Dr. Kathleen Gyssels (Antwerp)

Dans ma communication, je me penche sur *Black-Label* (1956) de Léon-Gontran Damas, qui au-delà des exemples évidents d'oralité, permet de montrer comment le folk-lore du Deep South imprègne de part en part le troisième recueil. Il s'agira de montrer l'analogie avec Toni Morrison (*Tar Baby*, 1981), de sorte que le Black Atlantic semble bien « global ». Si Gilroy a pris la musique afro-caribéenne, Damas (et Morrison) ont également montré comment les contes et légendes façonnent le modernisme noir.

Las fábulas más que fabulosas de Monterroso. Reconfiguraciones genéricas de Horacio, Ovidio y Fedro en *La Oveja Negra* y demás fábulas

Dr. Loreto Núñez (Lausanne)

La presente contribución se propone estudiar la “reconfiguración genérica” que Augusto Monterroso (1921-2003) aplica en su colección *La Oveja Negra y demás fábulas* en respecto a autores de la Antigüedad clásica. A través del título de la obra, nuestro autor pone de relieve el género de la fábula. Eso es acentuado por el diálogo que establece con autores canónicos del género: Esopo o Fedro. Sin embargo Monterroso convoca también a autores como Homero, Horacio y Ovidio, tanto en lo que se refiere al contenido como a la forma y a los géneros utilizados por éstos: epopeya, elegía, epístola, sátira, etc. Monterroso desestabiliza las fronteras genéricas de sus fábulas, para convertirlas en una producción propia, adaptada a su lengua y cultura y en interacción con sus preocupaciones modernas y las de su público.

El hecho de que Monterroso haya optado por emular intertextual e intergenéricamente a autores que son considerados como clásicos de la Antigüedad grecolatina permitirá profundizar en la cuestión de la apropiación de obras canónicas de la cultura europea en un contexto latinoamericano. Ese movimiento concierne tanto la cuestión intertextual como el aspecto genérico. Por razones de espacio, el análisis se limitará al estudio de la reconfiguración genérica que Monterroso hace de tres autores latinos: Horacio, Ovidio y Fedro.

Las obras serán cotejadas según el método de la “comparación diferencial” (Heidmann). No se considerarán los clásicos latinos como “modelos” estáticos en relación a los que las rescrituras de Monterroso serían meramente juzgadas como “copias” serviles más o menos adecuadas. Al contrario, los textos serán tratados de forma no jerárquica. Ello permitirá poner de relieve la especificidad de las obras estudiadas y de sus juegos genéricos respectivos.

El microrrelato como literatura potencial (en torno a los "Crímenes ejemplares" de Max Aub)

Prof. Dr. Pere Joan i Tous & Dr. Sandra Strigl (Konstanz)

Partiendo de las concomitancias que existen entre la poética del microrrelato y algunas apuestas de la narrativa contemporánea (incluyendo la cinematográfica y sin descartar la que se textualiza como poema), se hará hincapié en el concepto de potencial genérico, entendido a la vez como indeterminación genérica y como oferta de codificación intergenérica. Para ello, analizaremos algunos de esos truculentos *Crímenes ejemplares* (1957) que Max Aub compiló en su exilio mexicano y que él mismo abrió expresamente a la posibilidad de diversas y a veces complementarias lecturas.

La novela como conjunto de cuentos. Rupturas de género y estrategias (anti-)globalizadoras

Prof. Dr. Gesine Müller (Köln)

Desde 1989 aproximadamente la novela como un conjunto de cuentos ha experimentado un auge significativo en las literaturas latinoamericanas. Este fenómeno se explica también por el cambio de paradigma que efectuaron los autores del llamado *boom* de la literatura latinoamericana en distintas medidas. La ponencia pretende comparar la obra temprana de representantes canónicos como Carlos Fuentes y Gabriel García Márquez con su obra tardía para abordar la pregunta en qué sentido se ha podido constatar un cambio estético-formal en la escritura de ambos autores. Colecciones de cuentos como *El Naranjo*, *La frontera de cristal* o *Doce cuentos peregrinos* adquieren un carácter casi modélico si se considera el fenómeno de la reducción en el marco de la obra completa de los autores del *boom*. El objetivo de la presente ponencia también es preguntar por las estrategias en cuestión que permiten escenificar esa reducción de una manera que ofrece al mismo tiempo la posibilidad de seguir clasificando esos textos como parte del género novelístico.

Cosmopolitanism as Novel

Prof. Dr. Robert Stockhammer (München)

My talk will only implicitly address the current postcolonial situation, by recalling a historical scene in which a concept of cosmopolitanism was forged, in a modern (i.e. 18th century) formation, as a reaction to a dynamics of globalization avant la lettre. Christoph Martin Wieland developed this concept in a novel, and I will indeed propose to understand cosmopolitanism as an irreducibly novelistic enterprise, the novel being (according to Immanuel Kant) the most suitable literary genre (Gattung, genre, género) for narrating a history of the genus (Gattung, genre, género) of mankind.

The Jungle Novel. International Permutations of a Genre

PD Dr. Jobst Welge (Konstanz)

As a well-known classic of 20th century Latin American literature, Alejo Carpentier's novel *Los Pasos Perdidos* (The Lost Steps, 1953) is frequently discussed within a specific literary genre, namely the so-called *novela de la selva*, "the novel of the jungle." The generic precedents and paradigms (J. E. Rivera, *La Vorágine*, 1924; R. Gallegos, *Canaíma*, 1935) suggest a metonymic relation between nature and national identity, a tension between a lingering Romanticism and anxieties of modernity, as well as a structural bond between utopia and failure.

What does it mean to situate Carpentier's novel within this generic tradition, and what are the specific traits that justify this generic sub-category with regard to a yet larger category, such as the so-called Latin American "regional novel"? Drawing on theoretical models by Djelal Kadir, R. González Echevarría, and Mariano Siskind, I would like to discuss how Carpentier's novel is situated between an aporetic quest for (dislocated) origins of "identity" and a globalized, cosmopolitan consciousness. The jungle novel, I argue, is a genre that assimilates and transforms European discourses and literary forms (the quest fiction, the lost world fiction, the journey of scientific discovery). Therefore, I want to show how this generic form involves the trope of the re-writing of the New World discovery, as well as the constant re-writing of the genre itself—which, in Carpentier's case, also includes European models that are contiguous, if not identical with the jungle novel (Conan Doyle, *The Lost World*; Joseph Conrad, *Heart of Darkness*). The jungle novel, in other words, may be seen as a constitutionally hybrid, intertextual, and international literary genre. Finally, I would like to ask how this generic legacy might be able to transcend a specific historical constellation and informs further permutations of the ("globalized") Latin American novel in our own time.

Le roman intermédiaire à la togolaise

Prof. Dr. Susanne Gehrmann (Berlin)

L'intermédialité compte comme un paradigme de lecture désormais bien établi en ce qui concerne la critique littéraire, alors que dans le domaine des littératures francophones, cette approche n'a pas encore été exploitée de façon systématique. Dans la littérature togolaise et diasporique contemporaine, un bon nombre d'auteurs puise dans les références intermédiaires, une tendance que l'on peut certes observer globalement. De surplus, certains auteurs togolais élaborent des stratégies d'écriture intermédiaire qui ne sont plus un accessoire esthétique, mais dominent franchement le texte en congédiant le roman réaliste, de la quête d'identité classique etc. À partir de ce phénomène, observé chez Kangni Alem, Edem Awumey et Kossi Efoui, je m'interrogerai : peut-on parler d'un roman intermédiaire dans le corpus togolais, s'agit-il d'un nouveau genre ou devrait-on plutôt parler d'un mode d'écriture ? Comment l'emploi prononcé des procédés intermédiaires change-t-il des genres établis ?

Écritures transgénériques postcoloniales – métissage de genres et globalisation culturelle dans les romans historiques de Yambo Ouologuem (Mali) et d'Ahmadou Kourouma (Côte d'Ivoire)

Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)

Cette communication aborde la problématique des transferts et des formes d'appropriation de modèles génériques occidentaux en Afrique coloniale et postcoloniale sous un triple angle :

- d'abord à travers des considérations théoriques focalisées sur les concepts de 'transfert' et d'appropriation productive' et leur possible application dans le contexte colonial et postcolonial (voir aussi sur ce sujet: Michel Espagne/Hans-Jürgen Lüsebrink (éds.): Transferts de savoirs sur l'Afrique – de l'époque coloniale au postcolonialisme. Paris, Karthala, 2015);
- puis, en second lieu, à travers l'évocation des spécificités historiques, et socio-culturelles du transfert de genres littéraires et médiatiques en Afrique subsaharienne, caractérisée notamment par l'importance, voire la prédominance, de genres de la littérature orale;
- et, enfin, en troisième lieu, sera analysé de plus près l'exemple particulièrement riche et significatif du roman historique *Le Devoir de violence* (1968) de l'écrivain malien Yambo Ouologuem qui représente un patchwork transgénérique composé d'éléments extrêmement divers, allant des chroniques en langue arabe jusqu'à divers genres provenant des littératures occidentales (roman historique, roman d'amour etc.) en passant par des genres des littératures orales africaines.

Macunaíma de Mário de Andrade: una novela de formación a contrapelo

Prof. Dr. Horst Nitschack (Santiago de Chile)

La novela *Macunaíma* con su 'héroe sin ningún carácter', como lo apostrofa su propio autor Mário de Andrade, es paradigmática para la adaptación de la novela de formación a las condiciones brasileñas. La afirmación hegeliana que el héroe tiene que "limarse su cornamenta" ("sich die Hörner ablaufen") para convertirse en ciudadano, ya era un eufemismo en el contexto europeo, considerando que a los héroes no se "limaran" solo "su cornamenta", sino los rompieran en la cabeza. Macunaíma, nacido en la selva amazónica, no deja su tribu con el fin de transformarse en un brasileño moderno, sino, en la tradición picaresca, con el deseo de que todo el mundo se convierta en la escena de sus acciones. Sus dos exclamaciones preferidas "Qué flojera" y "Poca salud y muchas hormigas son los males del Brasil" hacen evidentes su distancia a cualquier ideal de "Bildung". Pero la resistencia de Macunaíma contra una modernidad racional y un actuar que se somete a su lógica no figura como un contramodelo, sino mucho más como una reacción desesperada por la falta de un proyecto cultural para este país. La propuesta de su amigo Oswald de Andrade, la antropofagia cultural, deja a Mário de Andrade profundamente escéptico, aunque este declara su novela como culminación de la antropofagia cultural. La "malandragem" de Macunaíma como estrategia de subversión, tanto de la ley abstracta (y perversa) como de las responsabilidades personales que resultan de las relaciones de amistad y de parentesco, aspira exclusivamente a la satisfacción de su propia ventaja. Para Mário de Andrade tal comportamiento no pudo tener un carácter ejemplar. Así, al final, Macunaíma no regresará a la selva como si fuera un regreso a su patria, porque finalmente ni el mundo moderno, ni el mundo mítico lo serán. No le queda la esperanza de que la modernidad pudiera transformarse en una modernidad auténticamente brasileña por medio de estrategias antropófagas, y tampoco comparte la ilusión de los representantes del movimiento "Anta", de que el futuro del país dependerá de la renovación de los mitos indígenas. A pesar de su amoralismo y de su "malandragem", Macunaíma tiene que ser leído como una figura trágica. No obstante, como en el caso de las novelas de formación europeas, el fracaso del héroe se compensa por el éxito de la novela. En su transformación vanguardista ella se convierte en el medio donde el dilema del héroe brasileño encuentra su escenificación carnavalesca más lograda.

La colonialidad del mapa estelar en los almanaques peruanos del siglo XVIII

Dr. Rolando Carrasco (Berlin)

Los *Almanaques y Conocimientos de los tiempos* del siglo XVIII corresponden a una literatura de bolsillo de gran aceptación social, que ofreció anualmente mediante un folleto de bajo costo un calendario con observaciones astronómicas, predicciones sobre las estaciones del año y un conjunto misceláneo de informaciones útiles (notas político-geográficas, médicas, científicas, etc.) para los lectores del virreinato del Perú. Mediante la caracterización y análisis de este género distintivo del Siglo de las Luces (Francia, España), en primer lugar, nos interesa teorizar sobre el proceso de recepción y adaptación de los almanaques a la realidad americana, con especial atención a la circulación e influjo carnavalizador del “Piscator” de Diego Torres de Villarroel. En segundo lugar, buscaremos establecer de qué modo el género de los llamados “Conocimientos de los tiempos”, sería instrumento de consumo entre la sociedad virreinal que no solo pretendió regular el tiempo civil, festivo y litúrgico, sino también – mediante la inclusión del “ensayo” y la hibridez de los géneros – debatir sobre los saberes europeos y americanos en el contexto de la razón ilustrada y el progreso moderno.